

# Flersprogethedsdidaktik og dansk som andetsprog som dimension i fremmedsprogsundervisningen.

## Thema 5: Mein Lieblingstier

### Lærervejledning

I dette forløb arbejder eleverne med forskellige dyr og skal i slutningen af forløbet kunne beskrive et selvvalgt dyr mundtligt og skriftligt. I forløbet bygges der både bro til dansk og engelsk, som eleverne allerede kan på forhånd, for at styrke elevernes fremmedsprogskompetence, samt til andre sprog for at udvikle elevernes sproglige opmærksomhed og sproglige anerkendelse.

Forløbet indeholder følgende aktiviteter, der bygger bro mellem det tyske fremmedsprog og andre sprog:

#### **”Bestimmter Artikel im Singular” (Schülerkopie 1)**

Læringsmål: Eleven kan identificere sproglige forskelle og ligheder / Eleven har viden om forskelle og ligheder mellem sprog og sprogsystemer.

Beskrivelse af aktivitet: I forbindelse med at eleverne skal lære de tyske dyreord, bliver eleverne også introduceret til den bestemte artikel i han-, hun- og intetkøn. Du kan med fordel tage afsæt i [Schülerkopie 1](#) til denne introduktion, hvor den bestemte artikel på tysk sammenlignes med den bestemte artikel på engelsk og dansk. Via denne korte sammenligning kan du gøre eleverne opmærksomme på, at den bestemte artikel findes på alle tre sprog, men at den kommer forskelligt til udtryk.

Opsamling: For at skabe et lige deltagelsesgrundlag for alle elever i klassen er det vigtigt at tage højde for, at ikke alle elever nødvendigvis er trygge og/eller bekendte med fx betegnelsen ’fælles- og intetkøn’. Det er derfor vigtigt, at du ekspliciterer det danske, som du underviser i.

#### **”Der alte McDonald hatte eine Farm” på forskellige sprog**

Læringsmål: Eleven kan identificere sproglige forskelle og ligheder / Eleven har viden om forskelle og ligheder mellem sprog og sprogsystemer.

Beskrivelse af aktivitet: Eleverne skal lytte og synge med på ”Der alte McDonald hatte eine Farm” på tysk og på andre sprog. Du kan fx først afspille den tyske version for eleverne og derefter afspille en eller flere af de andre versioner, fx den svenske, finske, russiske eller arabiske (søg fx på ’Old McDonald had a farm in 7 languages’). Hvis du har flersprogede elever i klassen, kan du fx afspille sangen på disses førstesprog.

Opsamling: Når eleverne har lyttet til de forskellige udgaver, kan I fx tale om forskelle og ligheder mellem dyrenes navne og dyrenes lyde i de forskellige udgaver. Hvis eleverne kender sangen fra andre sprog (fx dansk og engelsk), kan disse udgaver også inddrages.

#### **Oversættelse via ordbog og Google Translate (lektion 4 og 5)**

Læringsmål: Eleven kan sammenligne og oversætte sprog / Eleven har viden om oversættelsesstrategier.

Beskrivelse af aktivitet: Når eleverne skal skrive deres tekst om et selvvalgt dyr, kan de benytte sig af ordbog og Google Translate. Eleverne skal i den forbindelse fx vide, hvordan de bruger en ordbog, og hvad Google Translate kan – og ikke kan. Eleverne afprøver oversættelsesværktøjerne og reflekterer løbende over deres muligheder og begrænsninger: Hvad fungerer og hvad fungerer ikke?

Opsamling: Eleverne laver ordbogsopslag og gennemarbejder til sidst deres tekster.

#### **Tre opmærksomhedspunkter ved brug af Google Translate som oversættelsesværktøj:**

1. Stav korrekt og undgå forkortelser (fx ’kg’ for ’kilo’, ’cm’ for ’centimeter’).
2. Kan bruges til rå-oversættelser – men det er ikke altid korrekt tysk, der oversættes til. Det kræver viden om sproget for at kunne se fejl og mangler i oversættelsen.
3. Vær derfor kritisk og sproglig opmærksomhed, og undgå at være afhængig af oversættelsesværktøjet. Brug i stedet sund fornuft og gættestrategier – det når man langt med.

#### **To oversættelseseksempler til Google Translate:**

DA: Min hund **hedder** Elvis →

TY: Mein Hund **ist** Elvis

DA: Jeg ønsker **mig** en hund →

TY: Ich wünsche einen Hund

